

◀ 外研社翻译研究文库 ▶

跨文化侵越

翻译学研究模式 (II) : 历史与意识形态问题

CROSSCULTURAL TRANSGRESSIONS

Research Models in Translation Studies II:
Historical and Ideological Issues

(比) Theo Hermans 编



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

◀ 外研社翻译研究文库 ▶

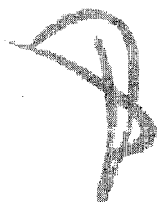
跨文化侵越

翻译学研究模式 (II) : 历史与意识形态问题

CROSSCULTURAL TRANSGRESSIONS

Research Models in Translation Studies II:
Historical and Ideological Issues

(比) Theo Hermans 编



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

京权图字: 01 - 2006 - 1837

© Theo Hermans and Contributors 2002

All Rights Reserved, including those of translation into foreign languages. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without either the prior written permission of the Publisher or a license permitting restricted copying issued by the Copyright Licensing Agency (CLA), 90 Tottenham Court Road, London, W1P 9HE. In North America, registered users may contact the Copyright Clearance Center (CCC): 222 Rosewood Drive, Danvers MA 01923, USA.

First published by St. Jerome Publishing Ltd. Manchester, United Kingdom

This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

版权所有。未经许可不得以任何方式,在世界任何地区,以任何文字,作全部和局部之翻印、仿制或转载。

本书由英国圣哲罗姆出版有限公司授权外语教学与研究出版社出版影印版。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括香港、澳门特别行政区及台湾省)销售,不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

跨文化侵越——翻译学研究模式(II): 历史与意识形态问题 = Crosscultural Transgressions—Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues / (比)赫曼斯(Hermans, T.)编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007. 1

(外研社翻译研究文库)

ISBN 978 - 7 - 5600 - 6187 - 0

I. 跨… II. 赫… III. 翻译理论—文集—英文 IV. H059 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 154315 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 文雪琴

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 14.75

版 次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 8 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 6187 - 0

定 价: 23.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

外研社翻译研究文库

专家委员会

(按姓氏笔画排列)

王东风	王克非	王宏印	毛思慧
文 军	方梦之	申 丹	申雨平
冯庆华	冯志伟	吕 俊	朱志瑜
朱纯深	庄绎传	刘士聪	许 钧
孙艺凤	孙致礼	李亚舒	李德凤
李德超	杨自俭	连淑能	汪榕培
张柏然	张美芳	陈宏薇	陈国华
陈德彰	范守义	柯 平	郭建中
黄忠廉	黄振定	辜正坤	程镇球
谢天振	廖七一	谭载喜	潘文国
穆 雷			

外研社翻译研究文库 *

现有书目:

About Translation P. Newmark

《论翻译》

A Practical Guide for Translators G. Samuelsson-Brown

《译者实用指南》

Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface A. Chesterman & E. Wagner

《理论对译者有用吗? 象牙塔与语言工作面之间的对话》

Corpora in Translator Education F. Zanettin et al.

《语料库与译者培养》

Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies
S. Granger

《基于语料库的语言对比和翻译研究》

Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies II,
Historical and Ideological Issues T. Hermans

《跨文化侵越——翻译学研究模式 (II): 历史与意识形态问题》

Electronic Tools for Translators F. Austerlühl

《译者的电子工具》

Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I, Textual and
Cognitive Aspects M. Olohan

《超越文化断裂——翻译学研究模式 (I): 文本与认知的译学研究》

Method in Translation History A. Pym

《翻译史研究方法》

Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a
Model for Translation-Oriented Text Analysis (Second Edition) C. Nord

《翻译的文本分析模式: 理论、方法及教学应用》(第二版)

The Translator's Turn D. Robinson

《译者登场》

Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies J. S. Holmes

《译稿杀青! 文学翻译与翻译研究文集》

* 本文库采用开放式结构, 今后还将陆续添加其他有影响的翻译研究著作。

Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context
A. Lefevere

《文学翻译: 比较文学背景下的理论与实践》

Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained D. Robinson

《翻译与帝国: 后殖民理论解读》

Translation and Language: Linguistic Theories Explained P. Fawcett

《翻译与语言: 语言学理论解读》

Translation and Literary Criticism: Translation as Analysis M. G. Rose

《翻译与文学批评: 翻译作为分析手段》

Translation and Nation: Towards a Cultural Politics of Englishness

R. Ellis & L. Oakley-Brown

《翻译与民族: 英格兰的文化政治》

Translation and Norms C. Schäffner

《翻译与规范》

Translation, Power, Subversion R. Álvarez & M. Vidal

《翻译, 权力, 颠覆》

Translation Today: Trends and Perspectives G. Anderman & M. Rogers

《今日翻译: 趋向与视角》

Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies L. Bowker et al.

《多元下的统一? 当代翻译研究潮流》

Western Translation Theory: from Herodotus to Nietzsche D. Robinson

《西方翻译理论: 从希罗多德到尼采》

近 20 年来, 翻译研究呈现出爆炸性的增长趋势, 研究领域迅速扩展, 研究思路日益繁复多样, 出现了“令人眼花缭乱、彼此各异的研究方法、理论学说、研究目的、名词术语和技巧程序”(廖七一, 2001: 41)。2000 年 4 月底, 英国曼彻斯特大学理工学院翻译研究中心召开了翻译研究模式的国际研讨会。会后, 组织者将与参会者提交的论文分类汇编, 由圣哲罗姆出版公司 (St. Jerome Publishing) 出版了两本翻译研究方法论的文集。一本是梅芙·奥洛汉 (Maeve Olohan) 编辑的《超越文化断裂——翻译学研究模式 (I): 文本与认知的译学研究》(*Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I, Textual and Cognitive Aspects*, 2000), 另一本则是其姊妹卷, 由西奥·赫曼斯 (Theo Hermans) 主编的《跨文化侵越——翻译学研究模式 (II): 历史与意识形态问题》(*Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies II, Historical and Ideological Issues*, 2002)。

赫曼斯是伦敦大学荷兰语与比较文学教授, 英国当代著名翻译理论家, 国际翻译与跨文化研究协会主席 (Chair of the Executive Council of the International Association of Translation & Intercultural Studies, IATIS)。上个世纪 70 年代赫曼斯就被誉为翻译研究的先驱 (Gentzler, 2001: 104); 到了 80 年代, 当早期翻译研究派符合逻辑地发展成为多元系统派以后, 他所编辑的《文学操控——文学翻译研究》(*The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*) 一书成为美国、荷兰、比利时、以色列以及中欧一些学者相近或类似翻译观的“宝贵记录” (ibid: 131), 是翻译研究史上具有划时代意义的论文集。他的其他主要著述包括论文《翻译规范与正确翻译》(*Translational Norms and Correct Translations*, 1991)、《学科目标——翻译研究的转向》(*Disciplinary Objectives: The Shifting Ground of Translation Studies*, 1995)、《规范与翻译决定——理论框架》(*Norms and Determination of Translation: A Theoretical Framework*, 1996)、《翻译叙述中译者的声音》(*The Translator's Voice in Translated*

Narrative, 1996)、《作为体制的翻译——会议口译：当前研究趋势》(Translation as Institution, Conference Interpreting: Current Trends in Research, 1997)、《翻译与规范性》(Translation and Normativity, 1999), 以及著作《系统中的翻译——描写和系统理论解说》(Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained, 1999) 等。

在长达 20 多年的翻译研究活动中, 赫曼斯一直是多元系统派的核心成员, 致力于探索翻译研究的新思路、新途径和新方法, 坚持认为文学是一个复杂的动态系统, 翻译研究中理论研究模式和实际个案的研究应该保持互动, 翻译研究应该是描述性的、侧重目标文本、重功能和系统性, 并始终对翻译文本生产和接受过程中的规范和制约因素保持浓厚的兴趣。

在《跨文化侵越——翻译学研究模式(II): 历史与意识形态问题》的前言中, 赫曼斯将翻译研究界定为“观察与解释、描写与预测、实地调查与理论相结合的”人文科学。近年来, 人们对翻译的关注日益增长, 研究类型日益多样化, 研究领域日益扩展。其一端包括了旅行、手势语和跨文化语用学, 另一端则涵盖了所有跨文化与文化内的谈判与协商, 远非霍姆斯在撰写《翻译研究名与实》时所能想象。本论文集基本勾勒出传统和新兴的研究领域, 涉及翻译的性质、目标、范围、步骤、语境与形态。其目的是提供研究方法和个案研究的取样, 揭示当前翻译研究的趋势, 以及由此产生的问题。

本书大致分为两大部分, 第 1 到第 7 篇文章构成第一部分, 主要涉及翻译研究描述和历史的方法论, 是研究的工具。在这 7 篇论文中, 大致可再细分为两个部分, 第 1、2 两篇文章是研究方法的讨论; 第 3 至第 7 篇文章则主要涉及研究模式的应用。在讨论如何进行翻译研究的同时, 也触及翻译研究更深层的问题。

提莫志克(Maria Tymoczko)是马萨诸塞大学比较文学教授, 主要学术兴趣为中世纪文学与爱尔兰英语文学。文章《连接两个无限序列——翻译学研究方法》(Connecting the Two Infinite Orders: Research Methods in Translation Studies)旨在探索将宏观的文化研究与微观的语言分析相结合、并引入文化或意识形态等重大问题的研究方法。作者认为, 为了考察意识形态和文化凸显时期的翻译, 可以选择有相当规模的代表性文本, 寻找语言中的反常和混乱, 通过与控制组对照, 发现规律与模式, 再重复验证。作者强调系统收集数据的方案设计和文本证据, 其中包括音位、词汇、语义、形态学、语法、句法、惯用法、比喻、语域、方言等, 以

及翻译文本的物理形态，如出版形式、出版社、丛书、出版背景、价格、装帧、标题、插画以及字体等。由于研究者常常受到社会定位与体制的限制，经验描写也带有主观性，要防止错误归因，只有使惯例陌生化才能发现翻译中的规范与译者所做的选择。

克里萨富利 (Edoardo Crisafulli) 是意大利外交部的文化官员，曾在都柏林、曼彻斯特等大学教授意大利语。论文《翻译描述的折衷方法论探索》(The Quest for an Eclectic Methodology of Translation Description) 对所谓的冷静观察提出质疑，认为经验描述的方法固然比较客观，但也有局限；主张应用一种能超越系统思想和模式化的规则的研究方法，即应用经验描述与批判诠释相结合、定性与定量和谐统一的思路，重视译者的人性化因素。翻译研究中描述与价值评估（判断）并行不悖，不应相互对立；一致与规律、变化与创造、规范行为与个性、翻译普遍性与个性和文本独特性必须兼顾。作者认为，这样的研究思路对特殊的历史个案特别有效。

塔希尔－居尔萨格拉 (Şehnaz Tahir-Gürçaşlar) 执教于伊斯坦布尔博阿齐奇大学，主要学术兴趣在口笔译史，以及大众文化、意识形态与翻译之间的关系。论文《文本并不说明的东西——翻译研究中副文本的应用》(What Texts Don't Tell: The Uses of Paratexts in Translation Research) 强调翻译研究中副文本的积极作用。热内特 (Genett) 将翻译描述为副文本，因而处于从属地位。作者认为这种观点有局限性，但认同热内特对作者前言 (authorial) 和他人代书前言 (allographic) 之间所作的区别；前者由书的作者撰写，后者由第三方所为。译者前言属于后者，不具备原作者的权威，但能揭示一般描述所不能揭示的东西。除了翻译文本本身之外，翻译研究的外部资料包括翻译评论、书信、广告、访谈、日记、公开讲演等；而副文本则包括前言、译序、译跋、标题、献词、插图等。这些是呈现译文文本与读者之间种种关系的重要文字材料。批判地描述副文本因素可以发现不同时代或不同文化中相异的概念和定义，如翻译的性质、功能、译者身份、原创性、匿名的意义等，并且了解翻译文本的产生和接受机制。这是既考虑翻译文本，又考虑论述译文的元话语的方法论。

陈洁莹 (Elsie Chan) 是香港城市大学教师，英国华威大学博士。《翻译原则与译者的议程——从系统研究看严复的翻译》(Translation Principles and the Translator's Agenda: A Systemic Approach to Yan Fu) 一文将严复的翻译重新历史化，即从当时的文化权力与多元系统的语境中分析严复翻译的有效性以及其翻译策略的研究价值。作者认为，严复在体制中的地

位和意识形态立场决定了他的翻译诗学——雅：符合文学与体制可及性（accessibility）功能；达：符合政治与意识形态可及性功能；信：符合目的的真诚。换言之，为了实现救亡与启蒙的目标，严复应用了当时流行诗学，采用归化的翻译手法以便传达西方思想。

芒迪（Jeremy Munday）曾先后在布雷德福大学、萨里大学教授西班牙语。《翻译中的系统——描述翻译研究的系统模式》（*Systems in Translation: A Systemic Model for Descriptive Translation Studies*）应用系统功能语言学、语料库语言学和社会文化研究的框架，试图设计一种具有可验证性的分析原文与译文的研究模式。作者借用了图里（G. Toury）的描述翻译研究三步骤：1）研究译文在目标文化中的可接受性；2）比较原文与译文，发现两者之间的对称与不对称关系；3）发现、概括其中蕴含的翻译观念。但是，从中所概括出的规律还必须在更大的语料库中进行验证，找出翻译规范或翻译行为的规律。翻译研究必须重视原文与译文产生的政治和社会文化环境，从中发现动机与原因，并采访新闻编辑和译者，发现翻译中出现的迁移（shift）。与此同时，作者也对这种研究模式提出了值得深思的问题：如果翻译成其他语言，情况又会如何？非小说的翻译情况又会如何？如果不同，原因何在？是与意识形态有关？还是翻译非小说时处理有别所致？

古安维克（Jean-Marc Gouanvic）是加拿大康科迪亚大学法语系教授，教授翻译理论与翻译研究方法论。《翻译研究中的建构主义模式》（*A Model of Structuralist Constructivism in Translation Studies*）借用法国布尔迪厄（Pierre Bourdieu）文化社会学中“习性”（habitus）和“场域”（field）的基本概念来分析社会与个人在翻译文本生成中的相互作用。根据布尔迪厄的文化社会学理论，译者习性是可持续、可迁移的社会化秉性；而场域则是译者可进行译作的场所，是主观性与历史性的交汇处。这种新的解释模式将个人与集体、个别与社会历史语境结合起来。译者作为个体，既是主观的，又是历史化的：即历史化的主观性或主观化的历史性。作者强调翻译生产中象征性的权力，这种权力是受结构制约的代理人既竞争又合作而对翻译所作的一种干预。

布斯曼（Derek Boothman）是意大利波洛尼亚大学高级口笔译学院教师，主要学术兴趣是研究政治与文化语境中葛兰西的著作。《范式之间的可译性——葛兰西对克罗齐概念的翻译》（*Translatability between Paradigms: Gramsci's Translation of Crocean Concepts*）借用库恩（Thomas

Kuhn) 在《科学革命的结构》一书中提出的范式概念, 思考哲学语言与科学语言之间转换的可能性。作者考察了葛兰西 (Antonio Gramsci) 将克罗齐 (Benedetto Croce) 理想主义的关键概念转换成自己现实唯物主义的概念, 并对这些概念进行重构, 从而引发出不同民族文化之间、不同范式之间翻译的可能性。布斯曼将注意力集中于探讨思辨性语言与历史语言, 或两种理论与观念框架, 即两种范式之间的转换。翻译不是寻求词语与观念的对等, 而是思想与哲学观念的谈判; 翻译不仅是重新命名, 而且是重新审视、解读、批判, 在另一语言文化或知识传统中重组和定位。个体译者将外来术语翻译书写在纸上, 但这个词符号在新的社会和意识形态语境中必须由众多的成员将它完全翻译过来。有些概念具有无法调和、或不可通约性 (incommensurability)。

第 8 到第 12 篇文章构成本书的第二部分, 虽然每篇论文多少涉及理论框架、研究模式和研究方法论, 但主要侧重历史和意识形态问题, 即“从历史编撰中的认识论问题到语言的政治” (Hermans, 2002:1)。

帕凯尔 (Saliha Paker) 是伊斯坦布尔博阿齐奇大学口笔译系教授, 主要兴趣为文学翻译和翻译研究。《作为扩译和仿作的翻译——文化负载概念及其对奥斯曼翻译史概念框架的意义》 (Translation as *Terceme* and *Nazire*: Culture-bound Concepts and their Implications for a Conceptual Framework for Research on Ottoman Translation History) 从历史描述的角度提出, 西方主流的翻译概念有时很难切合边缘文化的翻译实际。土耳其翻译史上的重要概念 *Terceme* 和 *Nazire* 含有深刻的文化内涵, 不能与西方的翻译概念简单地等同。前一个概念带有“扩展翻译”和“意译”的含义, 后一个概念则带有“仿拟” (similar poems written in the same meter and rhyme as the work of another author, in order to honor that poet) 的含义。在翻译研究中, 我们必须追问: “翻译”指的是何种语言的翻译? 翻译什么? 这具有政治与词源学的意义。翻译的定义随文化和历史的差异而变化, 我们必须从概念和术语上加以澄清。在追溯这两个概念在历史上的变迁和种种不同的定义之后, 作者认为, 奥斯曼翻译史中的翻译实践, 涉及到波斯、阿拉伯和土耳其等语言、文学和文化的互动, 是三种文化交汇的场所, 而互文性和语言的杂合又形成类似系统的自主体。奥斯曼文化多元的现实使作者对文化与民族、语言等同的想法提出质疑。

张佩瑶 (Martha Cheung) 是香港浸会大学翻译研究中心副主任、教授, 主要兴趣为文学翻译与中国翻译理论。《中国二十世纪翻译研究中的权力

与意识形态——三部重要作品的分析》(Power and Ideology in Translation Research in Twentieth-Century China: An Analysis of Three Seminal Works)从胡适的《佛教的文学翻译》、钱锺书的《林纾的翻译》以及罗新璋的《我国自成体系的翻译理论》三部作品入手,分析三位翻译研究者的政治主体身份。胡适将佛教文学翻译纳入白话文学的范畴,重新解读文学传统,重写文学史,构建反经典的话语。钱锺书消解正统的忠实观和流行的教条主义,要求保持政治、意识形态或学术上的差异。罗新璋则从中国传统译论的疏理中概括出按本—求信—神似—化境的发展趋势,从而确立中国译论的自我身份,即既不依附于政治、又不屈从于西方。作者认为三位学者在研究中都坚持差异、抵抗主流意识形态,进而提出翻译研究的意识形态与翻译研究中意识形态的翻译两个值得深思的问题。

布拉泽斯顿(Gordon Brotherston)是埃塞克斯大学文学系教授、印第安纳大学西班牙语与葡萄牙语系教授、斯坦福大学人文中心高级研究员,长期关注美洲土著文化的研究。《雨神特拉洛克的狂笑——土著美洲、西方与文学翻译》(Tlaloc Roars: Native America, the West and Literary Translation)从美洲土著文化的视角来思考翻译研究。西方学者的优越感、编撰者的前提和议程使他们对土著文化的表述发生扭曲,翻译实际上是将土著文化的表述纳入西方的概念体系。土著美洲文本富于表演性与视觉性,由无声的叙事、图像、地图、数字表、独特的文字、图形、算术概念等组成,与西方文本迥异,这不仅是对西方所接受的写作与文学概念的嘲弄,也是对我们所接受的翻译研究模式的挑战。我们必须重新估价西方最可靠的分类体系;思考信息储存与传输的形式和意义生成的模式。解读土著文化的视觉文本,用英文来表述土著文化的概念,显然是一种翻译。阅读和翻译这些文本可能引发新的翻译研究模式,促使学者探索现行翻译研究假说之外的维度。如所谓的翻译普遍性,即明朗化、简单化和标准化的规律,似乎就很难适用于土著文化视觉文本的解读。

沃尔夫(Michaela Wolf)是奥地利格拉茨大学的助教,主要学术兴趣为翻译史、后殖民主义和女性主义翻译理论。《作为翻译的文化及其他——翻译研究中的民族志表述模式》(Culture as Translation—and Beyond: Ethnographic Models of Representation in Translation Studies)将民族志的研究模式应用于翻译研究,涉及后殖民主义、解构主义和文化研究等语境下的翻译。翻译研究与文本化的民族志一样,并非是事先存在现实的重建,而只是一种文本建构。通过民族志模式可以发现,译者总是用自

己的语言和思维方式来表述观察对象，以适应熟悉西方学术话语与策略的读者。由于两个文化系统之间的权力不平等关系，他者的声音被过滤，表述的客观性也受到质疑。作为翻译的文化是自我与他者相互渗透的场所，是一个文化多中心的杂合地带，翻译因此被认为是复杂文化社会网络中多层的行为和交际过程，互文性也就是文化互动交际的结果，自我也被认为是在文本互文性与变化调和过程中逐渐构成的。民族志的模式有利于我们超越传统的观察者与被观察者、自我与他者等二元对立，更有效地评估翻译与其他文化表述之间的关系，发现文化之间的权力关系和不同文化层面的交互关系。

萨拉耶瓦 (Šebnem Susam-Sarajeva) 曾在伊斯坦布尔博阿齐奇大学、赫尔辛基大学、米德尔塞克斯大学执教，主要兴趣为比较文学与文学翻译。《“多语”与“国际”翻译研究?》(A ‘Multilingual’ and ‘International’ Translation Studies?) 应用中心与边缘的概念分析当前国际翻译理论生产与消费的不平衡状态，关注全球市场中学术研究的政治性。理论都是由强势文化中心生产、弱势文化的边缘消费与验证。中心与边缘又与语言对应：英、法、德、西班牙语代表中心；中心声称具有普遍性与全面性，是一套连贯的概念系统和模式，可应用于人类历史上任何时代用任何语言书写的文本。产生于主流的理论模式被弱势系统模仿与复制，并成为更多知识生产的前提。边缘作者用国际语言写作实际上是将自己的材料翻译成翻译研究主流的范式与话语。作者认为应该反思我们所使用的理论、方法、模式、工具与材料等之间的关系。如今西方模式和思维方式的优越性受到挑战，具有讽刺意味的是，这种挑战必须用强势文化的语言来表述才能得到认可。

作为侧重翻译研究方法论的文集，本书有三个明显的特征。第一，全书体现出强烈的跨学科意识。研究者从相关或相邻的学科借用理论框架、研究模式或研究方法，其中包括系统功能语法、语料库语言学、词源学、翻译史、多元系统、文化学、布尔迪厄的社会文化理论、民族志、文化人类学以及文化生产与消费理论等，凸显出翻译研究跨学科的属性。

第二，编者赫曼斯有意识地克服西方学术中心主义，突出了多元文化的翻译研究成果，特别关注了弱势文化或边缘文化在翻译研究中的发展。在 12 篇论文中，英美加三国学者占 4 篇，奥地利、意大利学者占 3 篇，土耳其、中国香港学者占 5 篇；比较好地照顾到了中心与边缘国家和地区的学者，文集因而具有较好的代表性。

第三，正如赫曼斯所言，论文的作者具有较强的自省意识。在应用研究思路、研究模式或理论框架时，作者明确地指出或清楚地意识到特定研究方法或理论模式的局限性或盲区，并希望在后续的研究中加以验证、修正或克服，体现出客观严谨的治学态度。应该说，这是在了解当代西方翻译研究方法论和研究思路的同时，读者可以受益的另一个重要方面。

参考文献

廖七一 编著. 2001. 当代英国翻译理论. 武汉: 湖北教育出版社.

Hermans, Theo. Ed. 2002. *Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies II, Historical and Ideological Issues*. St. Jerome Publishing.

Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Second Revised Edition. Multilingual Matters.

Olohan, Maeve. Ed. 2000. *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I, Textual and Cognitive Aspects*. St. Jerome Publishing.

廖七一

四川外语学院教授

Contents

Preface	1
<i>Theo Hermans</i>	
Connecting the Two Infinite Orders	9
Research Methods in Translation Studies	
<i>Maria Tymoczko</i>	
The Quest for an Eclectic Methodology of Translation Description	26
<i>Edoardo Crisafulli</i>	
What Texts Don't Tell	44
The Uses of Paratexts in Translation Research	
<i>Şehnaz Tahir-Gürçağlar</i>	
Translation Principles and the Translator's Agenda	61
A Systemic Approach to Yan Fu	
<i>Elsie Chan</i>	
Systems in Translation	76
A Systemic Model for Descriptive Translation Studies	
<i>Jeremy Munday</i>	
A Model of Structuralist Constructivism in Translation Studies	93
<i>Jean-Marc Gouanvic</i>	
Translatability between Paradigms	103
Gramsci's Translation of Crocean Concepts	
<i>Derek Boothman</i>	
Translation as <i>Terceme</i> and <i>Nazire</i>	120
Culture-bound Concepts and their Implications for a Conceptual Framework for Research on Ottoman Translation History	
<i>Saliha Paker</i>	
Power and Ideology in Translation Research in Twentieth-Century China	144
An Analysis of Three Seminal Works	
<i>Martha Cheung</i>	

Tlaloc Roars	165
Native America, the West and Literary Translation	
<i>Gordon Brotherston</i>	
Culture as Translation – and Beyond	180
Ethnographic Models of Representation in Translation Studies	
<i>Michaela Wolf</i>	
A ‘Multilingual’ and ‘International’ Translation Studies?	193
<i>Şebnem Susam-Sarajeva</i>	
Notes on Contributors	208
Index	211

Preface

Poor Holmes! Intrigued by what others overlooked, he gathered his evidence into a speculative but coherent whole, a bold and lucid vision which he set down in crisp, disciplined paragraphs. The construction had everything going for it. An object of inquiry had presented itself, a critical mass of hungry investigators was itching to take it on, all that was needed was a sense of purpose and a sound methodology. That was what the vision fleshed out. In 1972 Holmes wrote it up, in an elegant essay that has come to be seen as one of the founding documents of the emergent discipline of translation studies. 'The Name and Nature of Translation Studies' outlined a branch of the human sciences that would combine observation and explanation, description and prediction, fieldwork and theory. The discipline would systematically quarry, catalogue, document and explicate the phenomena of translation.

Perhaps the discipline lacked discipline. Maybe it proved too rich for its own good. Or the climate changed. At any rate, while the study of translation received a momentous boost from Holmes' pioneering blueprint, it did not develop along the measured lines of accumulation and progression he foresaw. The explosive growth of interest in translation in recent decades has brought in its wake a proliferation of types and areas of research. Translation studies today look more varied and volatile than Holmes can ever have imagined. Even the discipline's name is now less assured than it once seemed, as at one end the field embraces travel, sign language and intercultural pragmatics while on the other 'translation' has come to encompass all forms of crosscultural and intracultural negotiation.

Like its companion volume (*Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*, edited by Maeve Olohan), the present collection charts old and new territory. It deals with research in translation, its nature, aims, range, procedures, contexts and modalities. The focus is more specifically on historical and ideological issues, from epistemological questions of historiography to the politics of language – often in combination. The aim is to offer a sampling of approaches and case studies that, together, reflect innovative directions in and raise pertinent questions about current translation research.

The volume falls into roughly two parts. The first part (chapters 1-7) is primarily concerned with elaborating and updating the methodological toolbox of translation description and history. In part two (chapters 8-12) issues of ideology are more in the foreground. There is no sharp dividing line separating the two halves. Both parts tackle not just the question how to do research on translation, but some of the underlying issues as well: why certain questions are asked, who asks them, with what aim, in which language, and why that matters.

What all the contributions have in common is a strong self-reflexive element. The heart-searching and self-examination have as their object both the speculations